

6 Inhaltsverzeichnis der Bände 1–20 Índex dels volums 1–20

Band · Volum 1 / 1988

herausgegeben von · editat per Tilbert Dídac Stegmann,
Axel Schönberger, Inge Mees und · i Christine Bierbach
286 S. / pàgs.

Aufsätze · Articles

| | |
|--|--------|
| Tilbert Dídac Stegmann (Frankfurt am Main): Vorwort / Editorial | 7–10 |
| Dietrich Briesemeister (Berlin): Katalonien und Deutschland: ein Überblick über die kul- turgeschichtlichen Wechselbeziehungen | 11–35 |
| Joan Martí i Castell (Barcelona): Connotacions i derivacions sociolingüístiques dels con- ceptes de “llengua” i “dialecte” | 36–51 |
| Birgit Wagner (Wien): Mallorca und die Universalität der Lumières: <i>Bearn o la sala de les nines</i> von Llorenç Villalonga | 52–61 |
| Inge Mees · Uta Windsheimer (Frankfurt am Main): „Un roman: c’est un miroir qu’on promène le long du chemin“ – Rodoredas <i>Mirall trencat</i> und die „gebrochene Spiegel“-Perspektive | 62–72 |
| Mathilde Bensoussan (Rennes): <i>Mecanoscrit del segon origen</i> de Manuel de Pedrolo: una nova interpretació del mite de recomençament | 73–79 |
| Axel Schönberger (Frankfurt am Main): Zeitebenen und Informationsvergabe in Gabriel Janer Manilas neuestem Roman: <i>La Dama de les Boires</i> | 80–92 |
| Miquel À. Navarrete (Luxembourg) · Josep M. Sala-Valldaura (Blanes): Le tela de Penelope: Entre la Grècia clàssica i la poesia catalana actual | 93–105 |

| | |
|---|---------|
| Albert Barrera i Vidal (Berlin): Les débuts de la <i>Renaixença</i> catalane – entre le libéralisme bourgeois et le passéisme nostalgique | 106–119 |
| Ricard Torrents (Vic): <i>Canigó</i> , un poema romàntic? | 120–131 |
| Maria-Lourdes Möller-Soler (Trier): Caciquisme i color local a <i>Terra Baixa</i> d'Àngel Guimerà i a <i>Tiefeland</i> de Rudolph Lothar i d'Eugen d'Albert | 132–149 |
| Marisa Siguan (Barcelona): La recepció de Henrik Ibsen i Gerhart Hauptmann a la literatura catalana del canvi de segle | 150–156 |
| Francesc Massip (Girona / Barcelona): La <i>mise en scène</i> en els drames medievals catalans | 157–167 |
| Rudolf Brummer (München): Les tres redaccions del <i>Libre de consolació d'ermità</i> – indicis del mètode literari de Ramon Llull | 168–175 |
| Armand Llinarès (Montségur-sur-Lauzon): Les préliminaires de l' <i>Art</i> lullien dans le <i>Libre de contemplació</i> | 176–186 |
| Antoni Paba (L'Alguer): L'Alguer i l'alguerès | 187–195 |
| Artur Quintana (Speyer) | |
| Tilbert Dídac Stegmann (Frankfurt am Main): Biblioteques públiques amb fons catalans a l'àrea lingüís- tica alemanya | 196–209 |
| Antoni M. Badia i Margarit (Barcelona): Der „II. Congrès Internacional de la Llengua Catalana“ von 1986: Pro und Contra | 210–218 |
| Tilbert Dídac Stegmann (Frankfurt am Main): Die neue <i>Brockhaus Enzyklopädie</i> (seit 1986 fünf Bände) und Katalonien: Über die internationale Schreibung kata- lanischer Ortsnamen | 219–227 |

Buchbesprechungen · Recensions

| | |
|---|---------|
| Jens Lüdtke: <i>Katalanisch: Eine einführende Sprachbeschreibung</i> , München: Hueber, 1984. [Michael Scotti-Rosin] | 228–232 |
| Karl-Heinz Röntgen: <i>Einführung in die katalanische Sprache</i> (Bibliothek romanischer Sprachlehrwerke; 1), Bonn: Ro- manistischer Verlag, 1987. [Maria de la Pau Janer] | 233–235 |

| | |
|--|---------|
| Tilbert D. Stegmann (Hrsg.): <i>Ein Spiel von Spiegeln: Katalanische Lyrik des 20. Jahrhunderts</i> , Leipzig: Reclam Jun., 1987. [Josep Murgades · Brigitte Schlieben-Lange] | 235–237 |
| <i>Catalanisme, història, política, cultura</i> (Col·lecció Clio; 7), Barcelona: L'Avenc, 1986. [Reiner Tosstorff] | 237–239 |
| Joan B. Culla i Clarà: <i>El republicanisme lerrouxista a Catalunya (1901–1923)</i> (Documents de Cultura; 19), Barcelona: Curial, 1987. [Reiner Tosstorff] | 239–242 |

Miszellen · Miscel·lània

| | |
|--|---------|
| Axel Schönberger (Frankfurt am Main) | |
| Tilbert Dídac Stegmann (Frankfurt am Main): Katalanistische Publikationen und Aktivitäten im deutschen Sprachbereich (1984–1987) | 243–262 |
| Axel Schönberger (Frankfurt am Main): Katalanische Themen an den Hochschulen der Bundesrepublik, Österreichs und der deutschsprachigen Schweiz im Wintersemester 1986/87 und im Sommersemester 1987 | 263–269 |
| Maria-Lourdes Möller-Soler (Trier) | |
| Axel Schönberger (Frankfurt am Main): Katalanische Themen an den Hochschulen der Bundesrepublik, Österreichs und der deutschsprachigen Schweiz im Wintersemester 1987/88 | 270–273 |
| Uta Windsheimer (Frankfurt am Main): Katalanischkurse an bundesdeutschen Volkshochschulen im Winter 1987 | 274 |
| Harald List (Brüssel): Zum 80. Geburtstag von Prof. Dr. Rudolf Brummer | 275–276 |
| Zusammenfassungen · Resums | 277–283 |
| Anschriften der Autorinnen und Autoren · Adreces de les autores i dels autors | 284–285 |
| Hinweise zu Beiträgen für die <i>ZfK</i> · Normes de redacció d'articles per a la <i>ZfK</i> | 286 |

Band · Volum 2 / 1989

herausgegeben von · editat per Tilbert Dídac Stegmann,
Axel Schönberger, Inge Mees und · i Christine Bierbach
258 S. / pàgs.

Aufsätze · Articles

- Robert Lafont (Montplehièr / Firenze):
Europa, Okzitanien und Katalonien: Vom Ende der Zentralstaatsideologie im wirtschaftlich vereinten Europa 7–17
- Christine Bierbach (Göttingen):
Redaktionelle Vorbemerkungen zu den soziolinguistischen Beiträgen 18–19
- Gabriele Berkenbusch (Bielefeld):
Die Rolle des Katalanischen im Erziehungswesen am Anfang dieses Jahrhunderts 20–33
- Christine Bierbach (Göttingen):
Catalans i immigrants en un barri perifèric de Barcelona: la qüestió de les actituds 34–51
- Jenny Brumme (Leipzig):
Sprachliche Normalisierung und lexikalische Modernisierung des Katalanischen 52–63
- Hans-Ingo Radatz (Hannover):
Sprachliches Selbstverständnis und sprachliche Realität: ein soziolinguistisches Experiment zum Gebrauch balearischer Artikel 64–90
- Maria Mercè Montagut i Barbarà (Barcelona):
Les partícules de tractament *don* i *en* en català medieval 91–97
- Curt J. Wittlin (Saskatoon):
Quae maxime damnant animas principum. Fünf antimonarchische Kapitel im *Pastorale* des Francesc Eiximenis 98–114
- Antoni Ferrando (València):
Les interrelacions lingüístiques en la València doscentista: Comentaris a les aportacions de Robert I. Burns 115–129
- Joan Castaño i Garcia (Elx):
Les consuetes de la Festa d'Elx 130–143
- Anna Cortadellas i Vallès (Barcelona):
La llegenda de la rendició del comte Hug V d'Empúries en la historiografia catalana medieval 144–158

- Pere Rosselló Bover (Ciutat de Mallorca):
 El punt de vista en la novel·lística de Miquel Àngel Riera 159–166
- Axel Schönberger · Tilbert Dídac Stegmann (Frankfurt am Main):
 Katalanische Publikationen und Aktivitäten aus dem deut-
 schen Sprachbereich (1988) 167–194

Buchbesprechungen · Recensions

- Gary Wray McDonogh: *Good Families of Barcelona: A Social History of Power in the Industrial Era*, Princeton: Princeton University Press, 1986. / Gary Wray McDonogh (ed.): *Conflict in Catalonia: Images of an Urban Society*, Gainesville: University Presses of Florida, 1986. [Reiner Tosstorff] 195–199
- Àngel Duarte: *El Republicanisme català a la fi del segle XIX*, Vic: Eumo, 1987 / Josep M. Gasol: *Les "Bases de Manresa": 1a. Assemblea de la Unió Catalanista (Manresa, 25–27 març de 1892)* (Episodis de la història; 268), Barcelona: Dalmau, 1987 [Reiner Tosstorff] 199–202
- Josep Termes: *De la revolució de setembre a la fi de la guerra civil (1868–1939)* (Història de Catalunya; 6), Barcelona: Edicions 62, 1987. [Reiner Tosstorff] 202–206
- Ulrich Matthée: *Katalanische Frage und spanische Autonomien*, Paderborn: Schöningh, 1988 (Zugl.: Habil.Schrift, Kiel: Universität, 1978). [Klaus-Jürgen Nagel] 206–210
- Jaume Medina / Enric Sullà (a cura de): *Actes del Simposi Carles Riba – Barcelona, 17–19 d'octubre de 1984* (Biblioteca Filològica; 17), Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1986. [Horst Hina] 210–213
- Gabriele Berkenbusch: *Sprachpolitik und Sprachbewußtsein in Barcelona am Anfang dieses Jahrhunderts* (Europäische Hochschulschriften; 24), Frankfurt am Main / Bern / New York / Paris: Peter Lang, 1988. [Christine Bierbach · Andreas Wesch] 214–216
- Xavier Pericay / Ferran Toutain: *Verinosa llengua*, Barcelona: Empúries, 1986. [Narcís Bassols] 216–218
- Vincenzo Minervini / Maria Luisa Indini: *Càrver d'Amor. Càrver d'Amore. Due tradizioni della "novella" di Diego de San Pedro* (Biblioteca della ricerca: Testi stranieri, 9), Bari: Schena ed., 1986. [Tomàs Martínez i Romero] 219–224

- Angelika Maass (Hrsg.): *Und laß als Pfand, mein Liebling, Dir das Meer und 14 weitere Erzählungen aus dem Katalanischen*, Frankfurt am Main: Vervuert, 1988 / Hirschmann, Frank G., Maria-Lourdes Möller-Soler: (Hrsg.) *Contes Catalans Moderns / Moderne katalanische Erzählungen*, Bonn: Romanistischer Verlag, 1988 [Christine Bierbach] 225–229

Miszellen · Miscel·lània

- Albert von Brunn (Zürich):
 Katalanische Literatur in der Zentralbibliothek Zürich 230
- Christine Bierbach (Göttingen):
 Zum 70. Geburtstag von Prof. Dr. Heinrich Bihler 231–232
- Sabine Sattel (Frankfurt am Main):
 Katalanische Themen an Hochschulen der Bundesrepublik Deutschland, Österreichs und der deutschsprachigen Schweiz vom Sommersemester 1988 bis zum Sommersemester 1989 233–246
- Zusammenfassungen · Resums 247–253
- Anschriften der Autorinnen und Autoren · Adreces de les autores i dels autors 254–255
- Hinweise zu Beiträgen für die *ZfK* · Normes de redacció d'articles per a la *ZfK* 256–257

Band · Volum 3 / 1990

herausgegeben von · editat per Tilbert Dídac Stegmann,
 Axel Schönberger, Inge Mees und · i Christine Bierbach
 314 S. / pàgs.

Aufsätze · Articles

- Gerhard Brunn (Köln):
 Katalonien im Spanien des 19. Jahrhunderts 7–20
- Helmut Lüdtke (Kiel):
 Vom Latein zum Katalanischen 21–32

| | |
|--|---------|
| Valentí Fàbrega i Escatllar (Köln): | |
| La Consolació de la Filosofia en la versió catalana de Pere Sapllana i Antoni Genebreda (1358/1362) | 33–49 |
| Tomàs Martínez i Romero (Borriana): | |
| Litterati i illiterati en l'oratori de sant Vicent Ferrer | 50–66 |
| Gerhard Wild (München): | |
| Ausgrenzung und Integration arthurischer Themen im katalanischen Mittelalter (von Muntaners <i>Crònica</i> , <i>Blandín de Cornualla</i> und Torroellas <i>La Faula</i> zu Martorells <i>Tirant lo Blanc</i>) | 67–89 |
| Georg Kremnitz (Wien): | |
| Wirkungsweisen repressiver Sprachpolitik dargestellt am Beispiel des Katalanischen in der Franco-Zeit | 90–102 |
| Brauli Montoya i Abad (Ciutat de Mallorca): | |
| Coneixement i conreu de la Lingüística General als Països Catalans (1857–1937) | 103–115 |
| Jaume Tió i Casacuberta (Gurb de la Plana): | |
| Entre la realitat i la irrealitat: un concepte semàntic | 116–129 |
| Kurt Baldinger (Heidelberg): | |
| Kritische Würdigung des neuen katalanischen etymologischen Wörterbuchs von Joan Coromines | 130–136 |
| Carme Eberenz-Greoles (Le Mont-sur-Lausanne): | |
| Bernhard Schädel i els Països Catalans | 137–166 |
| Carles-Jordi Guardiola (Barcelona) | |
| Artur Quintana (Speyer / Heidelberg): | |
| El carteiig Karl Vossler / Carles Riba | 167–212 |
| Horst Hina (Freiburg im Breisgau): | |
| Kritik an der Französischen Revolution im Barcelona des ausgehenden 19. Jahrhunderts (Torras i Bages und Almirall) | 213–230 |
| Klaus-Jürgen Nagel (Barcelona): | |
| “Alguna cosa més que la renta-plats?": Zum „Feminismus“ von Katalanismus und Arbeiterbewegung zwischen 1900 und 1930 | 231–248 |

Buchbesprechungen • Recensions

Antoni-Lluc Ferrer: *La patrie imaginaire: La projection de “La Pàtria” de B. C. Aribau (1832) dans la mentalité catalane contemporaine*, préface de Guy Mercadier (Etudes Hispaniques;

| | |
|---|---------|
| 13), Aix-en-Provence: Université de Provence, 1987, 2 Bde. [Horst Hina] | 249–253 |
| Klaus Bochmann: <i>Regional- und Nationalitätensprachen in Frankreich, Italien und Spanien</i> (Linguistische Studien), Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1989. [Hans-Ingo Radatz] | 254–256 |
| Josep Fontana: <i>La fi de l'antic règim i la industrialització (1787–1868)</i> (Història de Catalunya; 5), Barcelona: Edicions 62, 1988. [Reiner Tosstorff] | 257–260 |
| Borja de Riquer / Joan B. Culla: <i>El franquisme i la transició democràtica (1939–1988)</i> (Història de Catalunya; 7), Barcelona: Edicions 62, 1989. [Reiner Tosstorff] | 260–262 |
| Rafael Alemany Ferrer (eds.): <i>Els processos de normalització lingüística a l'Estat espanyol actual</i> , Alacant: Ajuntament de Benidorm / Universitat d'Alacant, 1988. [Stephan Koppelberg] | 262–265 |
| Isabelle Secretan: <i>Traité d'ichtyonymie catalane: De l'origine des noms de poissons marins</i> (Dissertationen der Universität Salzburg; 26), Wien: VWGÖ, 1988. [Karl-Heinz Röntgen] | 266–271 |
| Franz Lebsanft: <i>Spanien und seine Sprachen in den „Cartas al Director“ von „El País“ (1976–1987): Einführung und analytische Bibliographie</i> (Tübinger Beiträge zur Linguistik; 342), Tübingen: Narr, 1990. [Axel Schönberger] | 272–273 |
| Albert Bastardas / Josep Soler (eds.): <i>Sociolingüística i llengua catalana</i> , Barcelona: Empúries, 1988. [Narcís Bassols] | 273–275 |
| Jesús Tuson: <i>Mal de llengües</i> , Barcelona: Empúries, 1988. [Narcís Bassols] | 276–277 |

Miszellen · Miscel·lània

| | |
|---|---------|
| Ferran Ferrando Melià (Frankfurt am Main): Wissenschaftliche und kulturelle katalanistische Aktivitäten im deutschen Sprachraum 1989 | 278–284 |
| Sabine Sattel (Frankfurt am Main): Katalanische Themen an Hochschulen des deutschen Sprachbereichs im Wintersemester 1989/90 | 285–292 |
| Dietrich Briesemeister (Berlin): Nachruf auf Rudolf Brummer | 293–295 |
| Volker Glab (Höchstadt): Nachruf auf Heinrich Kuen | 296–298 |

| | |
|---|---------|
| Zusammenfassungen · Resums | 299–306 |
| Anschriften der Autorinnen und Autoren · Adreces de les autores i dels autors | 307–308 |
| Hinweise zu Beiträgen für die <i>ZfK</i> · Normes de redacció d'articles per a la <i>ZfK</i> | 309–310 |

Band · Volum 4 / 1991

herausgegeben von · editat per Tilbert Dídac Stegmann,
Axel Schönberger, Inge Mees und · i Christine Bierbach
342 S. / pàgs.

Aufsätze · Articles

| | |
|--|---------|
| Tilbert Dídac Stegmann (Frankfurt am Main): Chancen der Präsenz katalanischer Sprache, Kultur und Wirklichkeit in Deutschland | 9–27 |
| Christoph Petruck (Mannheim): Überlegungen zum Problem der Minderheiten- bzw. Regionalsprachen aus der Sicht der Registerforschung | 28–47 |
| Trudel Meisenburg (Berlin / Freiburg im Breisgau): Zur Geschichte der katalanischen Orthographie | 48–67 |
| Rolf Eberenz (Lausanne): El català al <i>Tesoro de la lengua castellana o española</i> de Sebas- tián de Covarrubias (1611) | 68–78 |
| Christine Bierbach (Göttingen): Urbanisierung und Sprachwandel am Rande Barcelonas: <i>Els antics</i> de Can Porta | 79–158 |
| Conxita Lleó (Hamburg): Cap a la recerca sistemàtica sobre l'adquisició fonològica del català com a primera llengua en criatures multilingües | 159–173 |
| Axel Schönberger (Frankfurt am Main): <i>Tirant lo Blanc</i> (1490) und <i>Curial i Güelfa</i> (ca. 1450): Formen ritterlicher Liebe im späten katalanischen Mittelalter | 174–248 |
| Hans-Ingo Radatz (Frankfurt am Main): Joan Salvat-Papasseit: Der Mythos des Alltäglichen | 249–162 |
| Jenny Brumme · Regina Schubert (Leipzig): Die Katalanen in Kuba: Sprache und Kultur im 19. und 20. Jahrhundert | 263–283 |

Miszellen · Miscel·lània

| | |
|--|---------|
| Ferran Ferrando Melià (Frankfurt am Main): Wissenschaftliche und kulturelle katalanistische Aktivitäten im deutschen Sprachraum 1990 | 284–297 |
| Sabine Sattel (Frankfurt am Main): Seit 1945 im deutschen Sprachbereich fertiggestellte oder begonnene Habilitations-, Promotions-, Magister- und andere Examensarbeiten über katalanische Themen | 298–314 |
| Sabine Sattel (Frankfurt am Main): Katalanische Themen an Hochschulen des deutschen Sprachbereichs im Sommersemester 1990 und im Winter- semester 1990/91 | 315–326 |
| Zusammenfassungen · Resums | 327–333 |
| Anschriften der Autorinnen und Autoren · Adreces de les autores i dels autors | 334 |
| Hinweise zu Beiträgen für die <i>ZfK</i> · Normes de redacció d'articles per a la <i>ZfK</i> | 335–336 |

Band · Volum 5 / 1992

herausgegeben von · editat per Christine Bierbach, Brigitte Schlieben-
Lange, Axel Schönberger und · i Tilbert Dídac Stegmann
244 S. / pàgs.

Aufsätze · Articles

| | |
|--|-------|
| Francesc Massip (Barcelona): Panorama des iberischen Theaters des Mittelalters: Kata- lonien-Aragon und Kastilien | 9–37 |
| Valentí Fàbrega i Escatllar (Köln): El <i>Decameró</i> català en la versió de 1429: la novel·la de Ber- nat d'Ast (II, 2) | 39–63 |
| Sabine Harmuth (Berlin): Sinnstruktur und Funktionsweise ironischer Gestaltungs- mittel in einigen Kurzgeschichten aus <i>Uf, va dir ell</i> von Quim Monzó | 65–77 |

| | |
|---|---------|
| Reinhard Kiesler (Würzburg): | |
| Die Arabismen im Katalanischen | 79–105 |
| Rolf Kailuweit (Barcelona): | |
| Die Orthographie-Debatte im <i>Diario de Barcelona</i> 1796 und ihr soziolinguistisches Umfeld | 107–136 |
| Júlia Todolí (València): | |
| Variants dels pronoms febles de 3a persona al País Valen- cià: regles fonosintàctiques i morfològiques subjacents | 137–160 |
| Maria-Lourdes Soler i Marcet (Trier): | |
| Les imatges del mes d'abril i de la mar a la fraseologia catalana i alemanya: un estudi comparatiu de les caracte- rístiques nacionals i internacionals | 161–180 |
| Johannes Hösle (Regensburg): | |
| Antoni Pous (1932–1976) | 181–192 |
| Günther Haensch (Augsburg): | |
| Algunes consideracions sobre la projecció exterior de la llengua i cultura catalanes | 193–209 |

Buchbesprechungen · Recensions

| | |
|---|---------|
| Irmela Neu-Altenheimer: <i>Sprach- und Nationalbewußtsein in Katalonien während der Renaixença (1833–1891)</i> (Estudis Romànics; 20), Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1987–1989. [Horst Hina] | 211–216 |
| Antoni Ferrando (ed.): <i>La llengua als mitjans de comunicació</i> , València: Universitat de València, 1990. [Stephan Koppel- berg] | 216–220 |
| Pierre Vilar: <i>Catalunya, avui / index onomàstic. Antologia d'estudis històrics</i> (Història de Catalunya; 8), Barcelona: Edicions 62, 1990. [Reiner Tosstorff] | 221–222 |
| Josep M. Cadena: <i>505 Fets Bàsics de Catalunya</i> , Barcelona: La Campana, 1989 / Sòria i Ràfols, Ramon (dir.): <i>Diccionari Barcanova d'Història de Catalunya</i> , Barcelona: Barcanova, 1989. [Reiner Tosstorff] | 223–224 |
| Norbert Bilbeny: <i>La ideologia nacionalista a Catalunya</i> , Barce- lona: Laia, 1989 / Balcells, Albert (a cura de): <i>El pensament polític català (del segle XVIII a mitjan segle XX)</i> , Barcelona: Edicions 62, 1989. [Reiner Tosstorff] | 225–227 |

| | |
|--|---------|
| Juli Minoves Triquell: <i>Segles de memòria</i> , Andorra: Conselleria d'Educació i Cultura, 1989. [Ramon Sugranyes de Franch] | 228–230 |
| Zusammenfassungen · Resums | 231–237 |
| Anschriften der Autorinnen und Autoren · Adreces de les autores i dels autors | 239–240 |
| Hinweise zu Beiträgen für die <i>ZfK</i> · Normes de redacció d'articles per a la <i>ZfK</i> | 241–242 |

Band · Volum 6 / 1993

herausgegeben von · editat per Christine Bierbach, Brigitte Schlieben-Lange, Axel Schönberger und · i Tilbert Dídac Stegmann
294 S. / pàgs.

Aufsätze · Articles

| | |
|--|---------|
| Joaquim Molas (Barcelona): Die literarische Avantgarde: Imitation und Originalität | 9–36 |
| Maria de la Pau Janer (Palma de Mallorca): La narrativa catalana a Mallorca a partir dels anys setanta | 37–55 |
| Pere Rosselló Bover (Palma de Mallorca): Mossèn Antoni M. Alcover i la novel·la costumbrista | 57–71 |
| Valentí Fàbrega i Escatllar (Köln): Les transformacions del poeta Ovidi segons la versió de Francesc Alegre: el mite de Pigmalió | 73–96 |
| Hans-Ingo Radatz (Frankfurt am Main): „Katalanisch“ oder „Valencianisch“?: zum sprachlichen Sezessionismus im Land València | 97–120 |
| Lluís Gimeno Betí (Castelló de la Plana): Lèxic popular regional i diccionari normatiu | 121–135 |
| Wolfgang Seitter (Frankfurt am Main): Bildungsaspiration und Fortschrittsglaube: zur Kooperation bürgerlicher Sozialreform und reformistischer Arbeiterschaft im Barcelona der Jahrhundertwende | 137–158 |
| Xosé-Manoel Núñez Seixas (Florenz): Katalanismus und Faschismus: zur Interpretation eines katalanistischen Memorandums an das nationalsozialistische Deutschland | 159–201 |

- Curt J. Wittlin (Saskatoon):
 Die Philologen und die Korkindustrie in der Provinz
 Girona: von der Methode „Wörter und Sachen“ zur mo-
 dernen Landeskunde 203–222

Buchbesprechungen · Recensions

- Günter Holtus / Michael Metzeltin / Christian Schmitt
 (Hrsg.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik. Band V/2:
 Okzitanisch, Katalanisch*, Tübingen: Niemeyer, 1991. [Dieter
 Messner] 223–226
- Brauli Montoya i Abad: *La interferència lingüística al sud valencià*,
 València: Generalitat Valenciana, Conselleria de Cultura,
 Educació i Ciència, 1990. [Johannes Kabatek] 227–229
- Neuere sprachwissenschaftliche Magisterarbeiten zum Kata-
 lanischen. [Gabriele Berkenbusch] 230–237
- Manuel Laldonosa i Vall-Llebrera: *Catalanisme i moviment obrer:
 el CADCI entre 1903 i 1923* (Biblioteca Abat Oliba; 62),
 Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1989.
 [Reiner Tosstorff] 238–240
- Gabriel Colomé: *El Partit dels Socialistes de Catalunya: estructura,
 funcionament i electorat (1978–1984)* (Col·lecció Estudis i
 Documents; 43), Barcelona: Edicions 62, 1989. [Reiner
 Tosstorff] 241–243

Miszellen · Miscel·lània

- Sabine Sattel (Freiburg im Breisgau):
 Seit 1945 im deutschen Sprachbereich fertiggestellte oder
 begonnene Habilitations-, Promotions-, Magister- und
 andere Examensarbeiten über katalanische Themen:
 1. Nachtrag 245–247
- Trudel Meisenburg (Berlin / Freiburg im Breisgau):
 Kolloquiumsbericht: *Langues, dialectes et écriture*; I.E.O. /
 I.P.I.E., Nanterre, 16.–18.4. 1992 249–252
- Sabine Sattel (Freiburg im Breisgau)
- Gerhard Schönberger (Frankfurt am Main):
 Lehrveranstaltungen katalanischer Thematik an den
 Hochschulen des deutschen Sprachbereichs im Sommer-

| | |
|--|---------|
| semester 1991, im Wintersemester 1991/1992 und im Sommersemester 1992 | 253–270 |
| Zusammenfassungen · Resums | 271–277 |
| Anschriften der Autorinnen und Autoren · Adreces de les autores i dels autors | 279–280 |
| Hinweise zu Beiträgen für die <i>ZfK</i> · Normes de redacció d'articles per a la <i>ZfK</i> | 281–282 |

Band · Volum 7 / 1994

herausgegeben von · editat per Christine Bierbach, Brigitte Schlieben-Lange, Axel Schönberger und · i Tilbert Dídac Stegmann
194 S. / pàgs.

Aufsätze · Articles

| | |
|---|---------|
| Klaus-Jürgen Nagel (Frankfurt am Main): Katalanistische Bewegung und Gesellschaft 1898 bis 1939 | 9–36 |
| Guillem Calaforra (Benaguasil): La “unitat de la llengua catalana” com a fet <i>científic</i> i com a <i>argumentum ex auctoritate</i> : revisió crítica | 37–56 |
| Brigitte Schlieben-Lange (Tübingen): Für ein „aufgeklärtes Sprachbewußtsein“: Eröffnung einer Debatte | 57–61 |
| Peter Cocozzella (Binghampton NY): La “Passió” catalana del segle XIV: estudi preliminar d'un poema inèdit | 63–92 |
| Ferran Carbó (València): Panoràmica del teatre valencià de postguerra | 93–116 |
| Enrique J. Nogueras Valdivieso Lourdes Sánchez Rodrigo (Granada): Els poetes com a traductors: Kavafis en català, Kavafis en castellà | 117–129 |

Buchbesprechungen · Recensions

| | |
|---|---------|
| Maurició Janué i Miret: <i>La Junta Revolucionària de Barcelona de l'any 1868</i> , Vic: Eumo, 1992. [Reiner Tosstorff] | 131–132 |
|---|---------|

| | |
|---|---------|
| Klaus-Jürgen Nagel: <i>Arbeiterschaft und nationale Frage in Katalonien zwischen 1898 und 1923</i> (Forschungen zu Spanien; 7), Saarbrücken / Fort Lauderdale: Breitenbach. [Reiner Tosstorff] | 132–136 |
| Wolfgang Seitter: <i>Volksbildung und Educación popular: Systembildungsprozesse und Vereinskulturen in Barcelona und Frankfurt am Main zwischen 1850 und 1920</i> (Dokumentationen zur Geschichte der Erwachsenenbildung), Bad Heilbrunn: Klinkhardt, 1993. [Horst Hina] | 136–141 |
| Josep Termes / Agustí Colomines: <i>Les Bases de Manresa de 1892 i els orígens del catalanisme</i> (Textos i documents; 10), Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1992 / Balcells, Albert: <i>Història del nacionalisme català: dels orígens al nostre temps</i> (Textos i documents; 11), Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1992 / Josep Termes (coord.) <i>Afers: Fulls de recerca i pensament</i> 13 (1992): <i>Cent anys de catalanisme</i> . [Reiner Tosstorff] | 142–146 |
| Hank Johnston: <i>Tales of Nationalism: Catalonia, 1939–1979</i> , New Brunswick: Rutgers University Press, 1991. [Reiner Tosstorff] | 146–148 |
| Robert Hughes: <i>Barcelona</i> , New York: Knopf, 1992. [Horst Hina] | 148–154 |
| Jesús Mestre i Campi (dir.): <i>Diccionari d'història de Catalunya</i> , Barcelona: Edicions 62, 1992. [Reiner Tosstorff] | 154–155 |
| Neuere unveröffentlichte Studien zur katalanischen Soziolinguistik [Gabriele Berkenbusch] | 156–162 |

Miszellen · Miscel·lània

| | |
|--|---------|
| Gerhard Schönberger (Frankfurt am Main): Lehrveranstaltungen katalanischer Thematik an den Hochschulen des deutschen Sprachbereichs im Wintersemester 1992/1993, im Sommersemester 1993 und im Wintersemester 1993/1994 | 163–181 |
| Zusammenfassungen · Resums | 183–185 |
| Anschriften der Autorinnen und Autoren · Adreces de les autores i dels autors | 187–188 |
| Hinweise zu Beiträgen für die <i>ZfK</i> · Normes de redacció d'articles per a la <i>ZfK</i> | 189–190 |

Band · Volum 8 / 1995

herausgegeben von · editat per Christine Bierbach, Brigitte Schlieben-
Lange, Axel Schönberger und · i Tilbert Dídac Stegmann
246 S. / pàgs.

Aufsätze · Articles

- Ingrid Neumann-Holzschuh (Regensburg):
“El català, llengua no decadent”: die valenzianischen *col·lo-
quis* des 18. Jahrhunderts aus sprachlicher und soziolin-
guistischer Sicht – ein Beitrag zur katalanischen Sprach-
geschichte der *Decadència* 7–34
- Patrick Oliver Steinkrüger (Tübingen):
Grammatikalisierungen von Auxiliaren und Copulae im
Katalanischen der *Decadència* 35–62
- Pasqual Mas i Usó (Almassora):
La mètrica catalana en les acadèmies i certàmens valen-
cians del barroc 63–73
- Peter Cocozzella (Binghampton NY):
Aspectes de la persona tràgica en Salvador Espriu 74–103
- Verena Berger (Wien):
Salvador Espriu und *Primera història d'Esther: improvisació per
a titelles* 104–117
- Maria Àngela Cerdà i Surroca (Barcelona):
Xavier Benguerel: *Icària, Arcàdia* 118–130
- Johannes Kabatek (Paderborn):
Sprachwissenschaft und Sprachpolitik: Fortsetzung der
Debatte 131–135

Dokumentation · Documentació

- Pilar Arnau i Segarra (Lübeck):
El turisme com a motiu de creació literària: la narrativa
mallorquina (1968–1980) 136–152
- Llorenç Soldevila i Balart (Argentona):
Josep Maria Andreu: *lletrista de la Nova Cançó* 153–171

Buchbesprechungen · Recensions

| | |
|---|---------|
| Antoni Ferrando / Miquel Nicolas: <i>Panorama d'història de la llengua</i> , València: Tàndem, 1993. [Brigitte Schlieben-Lange] | 172–177 |
| Emili Boix: <i>Triar no és trair: Identitat i llengua en els joves de Barcelona</i> , Barcelona: Edicions 62, 1994 (1993). [Gabriele Berkenbusch · Christine Bierbach] | 177–185 |
| Rezensionen der Einzelbände der Reihe “Catalan Studies”. [Tilbert Dídac Stegmann] | 185–204 |
| Rezension zweier weiterer Bände der Reihe “Catalan Studies”. [Christine Bierbach] | 205–208 |
| Brigitte Schlieben-Lange / Axel Schönberger (Hrsg.) <i>Polyglotte Romania: homenatge a Tilbert Dídac Stegmann</i> . Band 1: <i>Beiträge zu Sprache, Literatur und Kultur Kataloniens sowie zur Geschichte der deutschsprachigen Katalanistik</i> , Band 2: <i>Beiträge zu Sprachen, Literaturen und Kulturen der Romania</i> , Frankfurt am Main: Domus Editoria Europaea, 1991. [Karl-Ludwig Müller] | 209–224 |

Miszellen · Miscel·lània

| | |
|--|---------|
| Jürgen Baer (Frankfurt am Main): Seit 1945 im deutschen Sprachbereich fertiggestellte oder begonnene Promotions-, Magister- und andere Examensarbeiten katalanistischer Thematik: 2. Nachtrag | 225–228 |
| Ulrike Betzold (Frankfurt am Main): Lehrveranstaltungen katalanischer Thematik an den Hochschulen des deutschen Sprachbereichs im Sommersemester 1994 und im Wintersemester 1994/1995 | 229–239 |
| Zusammenfassungen · Resums | 240–242 |
| Anschriften der Autorinnen und Autoren · Adreces de les autores i dels autors | 243 |

Band · Volum 9 / 1996

herausgegeben von · editat per Brigitte Schlieben-Lange
und · i Tilbert Dídac Stegmann
202 S. / pàgs.

Aufsätze · Articles

- Brigitte Schlieben-Lange (Tübingen):
Der *Torsimany* und die scholastische Grammatik 7–19
- Xavier Vellón i Lahoz (Castelló de la Plana):
Literatura misògina i moral burgesa: la corporalitat com a
espai de la sàtira a l'*Espill* 20–32
- Donatella Siviero (Napolí):
Il modello della narrativa cortese e della precettistica
cavalleresca nel *Tirant lo Blanch* 33–71
- Tilbert Dídac Stegmann (Frankfurt am Main):
Kreativität in Joan Brossas Gedichten 72–102
- Paquita Sanvicén i Torné (Lleida):
Aproximació a una de les iniciatives culturals de Lleida en
els anys de la transició: el cas de “La gralla i la dalla” 103–119

Dokumentation · Documentació

- Thomas Eufinger (Frankfurt am Main):
Bibliografia de 230 llibrets en català d'obres musicals dels
segles XIX i XX 120–159

Buchbesprechungen · Recensions

- Pau Casals aus der Sicht der Violoncellpädagogik (Rezension
von: Ralf Schnitzer: *Die Entwicklung der Violoncellpädagogik
im frühen 20. Jahrhundert*, Frankfurt am Main et al.: Peter
Lang, 1995. [Tilbert Dídac Stegmann] 160–167
- Amparo Tusón Valls: *Anàlisi de la conversa*, Barcelona: Empú-
ries, 1995. [Gabriele Berkenbusch] 168–170
- Konstanze Jungbluth: *Die Tradition der Familienbücher: Das
Katalanische während der Decadència* (Beihefte zur Zeitschrift
für Romanische Philologie; 272), Tübingen: Niemeyer,
1996. [Raymund Wilhelm] 171–174

Miszellen · Miscel·lània

Jürgen Baer (Frankfurt am Main):

Seit 1945 im deutschen Sprachbereich fertiggestellte oder
begonnene Promotions-, Magister- und andere Examens-
arbeiten katalanistischer Thematik: 3. Nachtrag 175–179

Ulrike Gillenkirch (Frankfurt am Main):

Lehrveranstaltungen katalanischer Thematik an den
Hochschulen des deutschen Sprachbereichs im Sommer-
semester 1995 und im Wintersemester 1995/1996 180–191

Zusammenfassungen · Resums 192–193

Anschriften der Autorinnen und Autoren · Adreces de les
autores i dels autors 194

Hinweise zur Texteinrichtung / Normes per a la preparació
dels textos 195

Band · Volum 10 / 1997

herausgegeben von · editat per Brigitte Schlieben-Lange
und · i Tilbert Dídac Stegmann
180 S. / pàgs.

Aufsätze · Articles

Tilbert Dídac Stegmann (Frankfurt am Main):

Aspectes del “realisme tècnic” i del “no-detallisme” al
Tirant lo Blanc 7–38

Pere Joan i Tous (Konstanz):

Schreiben in schwierigen Zeiten: Poetik, Wahrheit und
List in Víctor Moras Roman *Els plàtans de Barcelona* 39–64

Maria Pilar Perea i Sabater (Barcelona):

Irregularitat i flexió verbal 65–79

Aina Torrent-Lenzen (Aachen):

Les oracions de temença i la normativa catalana 80–89

Dokumentation · Documentació

Glòria Bordons (Barcelona):

- 50 anys de publicacions de Joan Brossa – Bibliografia
1948–1997 90–108

Buchbesprechungen · Recensions

- Robert Archer (ed.): *Antípodas V: Catalan Literature*, Madrid et al.: VOX / AHS, 1993. [Alexander Fidora] 109–112
- Catalan Review. International Journal of Catalan Culture*, Bd. III:1–Bd. IX:2, Barcelona 1989–1995. [Alexander Fidora] 112–114
- Umberto Eco: *La ricerca della lingua perfetta nella cultura europea / Die Suche nach der vollkommenen Sprache*, aus dem Italienischen von Burkhard Kroeber, München: Beck, 21994. [Anthony Bonner] 114–117
- Diataris de la Generalitat de Catalunya 1411–1714* (Vol. I + II), Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1994. [Konstanze Jungbluth] 117–119
- Mercè Ibarz: *Mercè Rodoreda* (Biografies; 6), Barcelona: Empúries, 1991 / Montserrat Casals i Couturier: *Mercè Rodoreda. Contra la vida, la literatura* (Biografies i memòries; 13), Barcelona: Edicions 62, 1991 / Carme Arnau: *Mercè Rodoreda* (Pere Vergés de biografies; 35), Barcelona: Edicions 62, 1992 / Carme Arnau: *Mercè Rodoreda* (Gent nostra; 116), Barcelona: Columna, 1996. [Pilar Arnau i Segarra] 120–126
- Andreas Michel: *Vocabolario critico degli ispanismi siciliani*, Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 1996. [Stephan Koppelberg] 126–129

Miszellen · Miscel·lània

Ester Fernàndez i Marquès (Frankfurt am Main):

- 50 anys de tesis i tesines sobre temes catalans als països de parla alemanya (1945–1996) 130–159
- Ester Fernàndez i Marquès (Frankfurt am Main):
Lehrveranstaltungen katalanischer Thematik an den Hochschulen des deutschen Sprachbereichs im Sommersemester 1996 und im Wintersemester 1996/1997 160–173

| | |
|--|---------|
| Zusammenfassungen · Resums | 174–175 |
| Anschriften der Autorinnen und Autoren · Adreces de les autores i dels autors | 176 |
| Hinweise zur Texteinrichtung / Normes per a la preparació dels textos | 177 |

Band · Volum 11 / 1998

herausgegeben von · editat per Brigitte Schlieben-Lange
und · i Tilbert Dídac Stegmann
224 S. / pàgs.

Aufsätze · Articles

| | |
|--|---------|
| Esteve Jaulent (São Paulo): <i>Arbor scientiae</i> : Immanenz und Transzendenz im Denken Llulls | 8–32 |
| Reinhard Krüger (Berlin): Kosmologisches Wissen, das Konzept des Universums und die Kugelgestalt der Erde bei Ramon Llull (1232–1316) | 33–78 |
| Elke Sturm-Trigonakis (Thessaloniki): Barcelona und Alterität: Der Blick des Fremden bei Claude Simon und André Pieyre de Mandiargues | 79–100 |
| Hubert Pöppel (Salzburg): Kastration als <i>ultima ratio</i> : die katalanischen Frauenkrimis der Maria Antònia Oliver | 101–119 |
| Werner Thielemann (Berlin): Zum diachronen Wandel der phorischen Markierung (<i>φ- marking</i>) beim katalanischen Relativum | 120–149 |
| Martin B. Fischer (Barcelona): Defensa i il·lustració de la traducció inversa català–ale- many: El text turístic com a exemple pràctic | 150–168 |

Buchbesprechungen · Recensions

| | |
|--|---------|
| Ramon Lull [sic]: <i>Das Buch vom Heiden und den drei Weisen</i> , übersetzt und herausgegeben von Theodor Pindl, Stutt- gart: Philipp Reclam jun., 1998. [Alexander Fidora] | 166–171 |
|--|---------|

- Notas. Reseñas iberoamericanas. Literatura, sociedad, historia*, Bd. 0–12, Frankfurt am Main: Vervuert, 1993–1997. [Alexander Fidora] 171–173
- Jaume Pomar: *El meu Llorenç Villalonga* (Biblioteca Raixa; 153), Palma: Moll, 1995 / Jaume Pomar: *La raó i el meu dret – Biografia de Llorenç Villalonga* (Col·lecció Els treballs i els dies; 38), Palma: Moll, 1995 / Jaume Pomar: *Llorenç Villalonga i el seu món*, pròleg de Damià Pons i Pons, Binissalem: Di7 Edició, 1998 / Damià Ferrà-Ponç: *Escrits sobre Llorenç Villalonga*, pròleg i edició a cura de Pere Rosselló Bover (Biblioteca Miquel dels Sants Oliver; 6), Barcelona: Universitat de les Illes Balears / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1997 / Joaquim Molas – Maria Josepa Gallofré (ccord.): “Vida i obra de Llorenç Villalonga II”, in: *Randa 34*, Barcelona: Curial, 1994 / “Centenari de Llorenç Villalonga”, in: *Estudis Baleàrics* 57, Palma: Conselleria d'Educació, Cultura i Esports del Govern Balear, 1997 / Pere Rosselló Bover: “*Bearn o la sala de les nines*” de *Llorenç Villalonga* (Les Naus d'Empúries / Quaderns de Navegació; 12), Barcelona: Empúries, 1993 / Manuela Alcover: *Llorenç Villalonga i les Belles Artes. Un ideari estètic noucentista*, pròleg de Maria del Carme Bosch (Menjavers; 16), Palma: Documenta Balear, 1996. [Pilar Arnau i Segarra] 174–184
- Rolf Kailuweit: *Vom EIGENEN SPRECHEN. Eine Geschichte der spanisch-katalanischen Diglossie in Katalonien (1759–1859)* (VarioLingua; 4), Frankfurt am Main: Lang, 1994. [Brigitte Schlieben-Lange] 185–191
- Jenny Brumme: *Praktische Grammatik der katalanischen Sprache*, Wilhelmsfeld: Gottfried Egert, 1997. [Rosina Nogales] 191–198

Miszellen · Miscel·lània

- Tilbert Dídac Stegmann (Frankfurt am Main):
 Die Biblioteca Catalana Frankfurt am Main: Stand und
 Desiderata 199–204
- Ester Fernández i Marquès (Frankfurt am Main):
 Lehrveranstaltungen katalanischer Thematik an den
 Hochschulen des deutschen Sprachbereichs im Sommer-
 semester 1997 und im Wintersemester 1997/1998 205–217

| | |
|--|---------|
| Zusammenfassungen · Resums | 218–220 |
| Anschriften der Autorinnen und Autoren · Adreces de les autores i dels autors | 221 |
| Hinweise zur Texteinrichtung / Normes per a la preparació dels textos | 222 |

Band · Volum 12 / 1999

herausgegeben von · editat per Brigitte Schlieben-Lange,
Tilbert Dídac Stegmann und · i Johannes Kabatek
212 S. / pàgs.

Aufsätze · Articles

| | |
|--|--------|
| Alexander Fidora (Frankfurt am Main): Zum Arbeitsbegriff bei Rusiñol und Hegel | 8–16 |
| Adolf Piquer (Salamanca) · Vicent Salvador (Castelló): Animalogia i ironia en el Realisme Màgic: a propòsit de Pere Calders | 17–30 |
| Michael Ebmeyer (Tübingen): Narcís Comadiras <i>L'hora dels adéus</i> : Ein katalanisches Iden- titätsproblem im zeitgenössischen Theater | 31–48 |
| Josep-Antoni Ysern i Lagarda (Katowice): Estudi i edició dels exemplars esparsos del ms. Santes Creus 49 – <i>olim</i> 23– pertanyent a la Biblioteca Pública de Tarragona | 49–82 |
| Montserrat Casanovas · Imma Creus (Lleida): Apunts sobre el lleidatà: fonètica i morfosintaxi | 83–108 |

Dokumentation · Documentació

| | |
|---|---------|
| Birgit Lotz (Frankfurt am Main): Katalanischlernen im Internet | 109–162 |
|---|---------|

Buchbesprechungen · Recensions

| | |
|--|---------|
| Sabine Philipp-Sattel: <i>Parlar bellament en vulgar. Die Anfänge der katalanischen Schriftkultur im Mittelalter</i> . Tübingen: Narr, 1996 [Thomas Gergen] | 163–166 |
|--|---------|

| | |
|---|---------|
| Ramon Llull: <i>Lo Desconbort – Der Desconbort</i> , übersetzt und mit einer Einführung versehen von J. und V. Höfle. München: Wilhelm Fink Verlag, 1998 [Alexander Fidora] | 167–169 |
| Stephan Koppelberg: <i>Untersuchungen zum lateinischen Erbwortschatz des Katalanischen. Aspekte der Klassifizierung und Differenzierung im Verhältnis zu Gallo- und Hispanoromania</i> . Münster: Nodus, 1998 [Jochen Hafner] | 169–172 |
| <i>Diataris de la Generalitat de Catalunya 1411–1714</i> (10 Bände). Barcelona: Generalitat de Catalunya, Vol. III (1996) + IV (1997) [Konstanze Jungbluth] | 173–177 |
| <i>Wilhelm Meyer-Lübke i Das Katalanische</i> , introducció i traducció Guillem Calaforra i Castellano. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1998 [Hans-Ingo Radatz] | 177–180 |
| Roger Friedlein / Barbara Richter (Hrsg.): <i>Die Spezialität des Hauses. Neue katalanische Literatur</i> . München: Babel Verlag, 1998 [Rosina Nogales] | 180–182 |

Miszellen · Miscel·lània

| | |
|---|---------|
| Ulrich Gierth (Kehl): Anmerkungen zu einigen Vogelnamen in katalanischen Wörterbüchern | 183–189 |
| Ester Fernàndez i Marquès (Frankfurt am Main): Lehrveranstaltungen katalanischer Thematik an den Hochschulen des deutschen Sprachbereichs im Sommersemester 1998 und im Wintersemester 1998/1999 | 190–201 |
| Ester Fernàndez i Marquès (Frankfurt am Main): <i>Noves tesis i tesines des de la publicació de la llista 50 anys de tesis i tesines sobre temes catalans als països de parla alemanya (1945–1996)</i> | 202–203 |
| Ester Fernàndez i Marquès (Frankfurt am Main): <i>Correccions a la llista 50 anys de tesis i tesines sobre temes catalans als països de parla alemanya (1945–1996)</i> | 204–205 |
| Zusammenfassungen · Resums | 206–208 |
| Anschriften der Autorinnen und Autoren · Adreces de les autores i dels autors | 209 |
| Hinweise zur Texteinrichtung / Normes per a la preparació dels textos | 210 |

Band · Volum 13 / 2000

herausgegeben von · editat per Brigitte Schlieben-Lange,
Tilbert Dídac Stegmann und · i Johannes Kabatek
152 S. / pàgs.

Aufsätze · Articles

- Glòria Sabaté (Barcelona):
La concepció de l'heroi al *Curial i Güelfa* 7–20
- Christina Meissner (Bamberg):
Gott im Exil – alttestamentarische Metaphorik im Werk
von Joan Oliver [i.e. Pere Quart] 21–31
- Andreas Wesch (Freiburg im Breisgau):
Algunes divergències entre el català parlat (o col·loquial) i
el català escrit 32–57
- Anna Oller · Núria Alturo · Òscar Bladas · Marta Payà ·
Marta Torres · Lluís Payrató (Barcelona):
El COC del CUB: un corpus per a l'estudi de la conversa
col·loquial 58–91
- Elke Grab-Kempf (Casablanca):
Einige Notizen zur Etymologie von kat. *borratja, borraina* 92–108

Dokumentation · Documentació

- Alexander Fidora (Frankfurt am Main):
Die Beschäftigung mit katalanistischen Themen in roma-
nistischen Sammelpublikationen und Zeitschriften aus
dem deutschsprachigen Raum 109–120

Buchbesprechungen · Recensions

- Ferran Ferrando Melià: *Die "Horacianes" von Vicent Andrés
Estelés. Literatur und Politik im València der 60er Jahre.* Frank-
furt am Main: Vervuert, 1999 [Johannes Hösl] 121–125
- Vicent Salvador / Heike van Lawick: *VALORIANA. Estudis
sobre l'obra d'Enric Valor.* Castelló de la Plana: Universitat
Jaume I [Jordi Jané i Lligé] 126–129
- Petra Neumann: *Untersuchungen zu Werk und Rezeption des
katalanischen Dramatikers Àngel Guimerà.* Frankfurt am
Main: Peter Lang, 1999 [Michael Ebmeyer] 130–133

Miszellen · Miscel·lània

| | |
|---|---------|
| Ester Fernàndez i Marquès (Frankfurt am Main): Lehrveranstaltungen katalanischer Thematik an den Hochschulen des deutschen Sprachbereichs im Sommer- semester 1999 und im Wintersemester 1999/2000 | 134–145 |
| Zusammenfassungen · Resums | 146–148 |
| Anschriften der Autorinnen und Autoren · Adreces de les autores i dels autors | 149 |
| Hinweise zur Texteinrichtung / Normes per a la preparació dels textos | 150 |

Band · Volum 14 / 2001

herausgegeben von · editat per Brigitte Schlieben-Lange †,
Tilbert Dídac Stegmann und · i Johannes Kabatek
222 S. / pàgs.

| | |
|---|------|
| Johannes Kabatek · Tilbert D. Stegmann: Brigitte Schlieben-Lange (1943–2000) | 7–14 |
|---|------|

Aufsätze · Articles

| | |
|---|--------|
| Curt Wittlin (Saskatoon): Das altkatalanische gereimte Streitgespräch von Herrn Buc und seinem Pferd | 15–32 |
| Jordi Pastor Pastor (Barcelona): El cercle lul·lià de València: Alonso de Proaza i Joan Bonllavi | 33–45 |
| Christina Meissner (Bamberg): Villalonga und „Anti-Villalonga“: Eine mallorquinische Kontroverse | 46–61 |
| Núria Alturo (Barcelona): La terminologia lingüística en les gramàtiques catalanes del 1891 al 1933: el temps i l'aspecte | 62–97 |
| Maria Pilar Perea (Barcelona): La metodologia de l'enquesta dialectal d'A. M. Alcover i de F. de B. Moll aplicada a <i>La flexió verbal en els dialectes catalans</i> | 98–127 |

| | |
|--|---------|
| Mar Massanell i Messalles (Barcelona): Morfologia flexiva actual de la Seu d'Urgell i Coll de Nargó: estadis en el procés d'orientalització del català nord-occidental | 128–150 |
| Daniel Casals i Martorell (Barcelona): Contribució dels <i>media</i> orals a la construcció d'un estàndard de masses plural: presència del dialecte nord-occidental en el llibre d'estil de les emissores radiofòniques de la CCRTV | 151–161 |
| Peter J. Weber (Hamburg): Das Internet – Gefahr oder Chance für regionale Sprachgruppen wie die Katalanen? | 162–172 |
| Sabine Hornberg (Bochum): Ethnizität und Kultur in multikulturellen Gesellschaften und im virtuellen Raum | 173–185 |

Dokumentation · Documentació

| | |
|--|---------|
| Montserrat Bonet i Bagant (Barcelona): Informe sobre la comunicació a Catalunya 2000. La culminació d'una llarga tradició catalana en els estudis de les indústries culturals | 186–192 |
| Marcus Bär (Frankfurt am Main): Lehrveranstaltungen katalanischer Thematik an den Hochschulen des deutschen Sprachbereichs im Sommersemester 2000 und im Wintersemester 2000/2001 | 193–203 |

Buchbesprechungen · Recensions

| | |
|---|---------|
| Emili Boix i Fuster / F. Xavier Vila i Moreno: <i>Sociolingüística de la llengua catalana</i> . Barcelona: Ariel, 1998 [Andreas Wesch] | 204–206 |
| Vicent Josep Escartí: <i>Memòria privada. Literatura memorialística valenciana del segle XV al XVIII</i> . València: Edicions 3i4, 1998 [Roger Friedlein] | 206–207 |
| Valentí Fàbrega i Escatllar: <i>Veles i vents. El conflicte eròtic en la poesia d'Ansiàs March</i> . Lleida: Pagès Editor, 1998 [Roger Friedlein] | 207–209 |

Miszellen · Miscel·lània

| | |
|--|---------|
| Giuseppe E. Sansone (Rom): | |
| Il confine catalano | 210–216 |
| Zusammenfassungen · Resums | 217–220 |
| Anschriften der Autorinnen und Autoren · Adreces de les autores i dels autors | 221 |
| Hinweise zur Texteinrichtung / Normes per a la preparació dels textos | 222 |

Band · Volum 15 / 2002

herausgegeben von · editat per Johannes Kabatek, Claus D. Pusch,
Tilbert Dídac Stegmann und · i Gerhard Wild
234 S. / pàgs.

Aufsätze · Articles

| | |
|--|---------|
| Josep R. Guzman (Castelló de la Plana): | |
| Cortesia i traducció al català de marques d'atenuació en les peticions | 9–25 |
| Rosa Comes Casas (Tarragona): | |
| <i>Le Sacre du Printemps</i> : d'Stravinsky a Jaume Vidal. Anàlisi d'un transvasament alfabètic | 27–42 |
| Joan Ramon Resina (Ithaca NY): | |
| El <i>Glosari</i> d'Eugeni d'Ors i l'estètica del fragment | 43–50 |
| Lluís Quintana Trias (Barcelona): | |
| Autoria i complicitat en <i>El gos del tinent</i> de J. M. Benet i Jornet | 51–60 |
| Llum Bracho (València): | |
| Pabst: La subtitulació de pel·lícules mudes a l'època de Weimar | 61–70 |
| Sandra Cuadrado i Camps (Barcelona / Tarragona): | |
| Estudi lèxic de la Poesia Escènica de Joan Brossa. Anàlisi de les concordances | 71–89 |
| Klaus Ebner (Wien): | |
| Die katalanische Computersprache | 91–115 |
| Olga Cubells (Tarragona): | |
| La variable morfosintàctica del subjuntiu a Bovera | 117–148 |

Josefina Carrera i Sabaté (Lleida / Barcelona):

Existeix la vocal neutra en català nord-occidental? Caracterització acústica d'algunes vocals àtones emeses a la televisió de Lleida 149–167

Rolf Kailuweit (Heidelberg):

Català *heavy* – català *light*: una problemàtica de la «lingüística de profans» 169–182

Dokumentation · Documentació

Marcus Bär (Frankfurt am Main):

Lehrveranstaltungen katalanischer Thematik an den Hochschulen des deutschen Sprachbereichs im Sommersemester 2001 und im Wintersemester 2001/2002 183–192

Marcus Bär (Frankfurt am Main):

Zweiter Nachtrag zu *50 anys de tesis i tesines sobre temes catalans als països de parla alemanya (1945–1996)* 193–194

Buchbesprechungen · Recensions

Alexander Fidora · Jordi Pardo Pastor (Frankfurt am Main / Barcelona): Ramon Llull in Lateinamerika: Zur brasilianischen Übersetzung der Werke Lulls 195–205

Fernando Domínguez / Jaime de Salas (eds.): *Constantes y fragmentos del pensamiento luliano – Actas del simposio sobre Ramon Llull en Trujillo, 17–20 septiembre 1994*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1996 [Alexander Fidora · Jordi Pardo Pastor] 205–209

Giuseppe E. Sansone: *Poesia Catalana del Medioevo. Antologia con testi originali a fronte*, Novara: Interlinea Edizioni, 2001 [Gerhard Wild] 210–211

Enrique André Ros Domingo: *Arthurische Literatur der Romania. Die iberoromanischen Fassungen des Tristanromans und ihre Beziehungen zu den französischen und italienischen Versionen*. Bern / Berlin / Brüssel / Frankfurt am Main / New York / Oxford / Wien: Peter Lang [Gerhard Wild] 212–215

Anke Schmidt-Felzmann: *Kultureller und politischer Nationalismus – Unabhängigkeitsbestrebungen in Katalonien und Schottland*, Germersheim, 2001 [Klaus-Jürgen Nagel] 215–217

| | |
|--|---------|
| M. Teresa Turell (ed.): <i>Multilingualism in Spain. Sociolinguistic and Psycholinguistic Aspects of Linguistic Minority Groups</i> , Clevedon / Buffalo / Toronto / Sydney: Multilingual Matters, 2001 [Claus D. Pusch] | 218–225 |
| <i>Grenzgänge. Beiträge zu einer modernen Romanistik</i> , Heft 14, Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2000 [Johannes Kabatek] | 225–228 |
| <i>Enciclopèdia de la llengua catalana</i> . Director: Francesc Vallverdú; Coordinador: Jordi Bañeres; Pròleg de Jordi Vilajoana; Presentació d'Antoni M. Badia i Margarit Amb introduccions de Modest Prats, Josep M. Nadal, Joan A. Argenter, Miquel Siguan, Sebastià Serrano i Aina Moll, Barcelona: Edicions 62, 2001 [Tilbert Dídac Stegmann] | 228–230 |
| Anschriften der Autorinnen und Autoren / Adreces de les autores i dels autors | 231–232 |

Band · Volum 16 / 2003

herausgegeben von · editat per Johannes Kabatek, Claus D. Pusch,
Tilbert Dídac Stegmann und · i Gerhard Wild
264 S. / pàgs.

Dossier

| | |
|--|-------|
| Damià Pons i Pons (Palma): Einführung | 1–2 |
| Pilar Arnau i Segarra (Palma): Eine Annäherung an das literarische Werk von Guillem Frontera | 3–17 |
| Joan Melià (Palma): Die Sprachpolitik auf den Balearen | 19–29 |
| Sandra Herling (Siegen): Mehrsprachigkeit und Sprachgebrauch auf Mallorca – ein soziolinguistischer Überblick | 31–40 |
| Francesc Bernat (Barcelona): El baleàric dins els estudis dialectals inèdits de Milà i Fontanals | 41–53 |

- Clàudia Pons (Barcelona):
 Teoria de l'optimitat, processos segmentals i variació dialectal en català 55–76

Aufsätze · Articles

- Josep Besa (Barcelona):
 Exordis persuasius 77–86
- Anna I. Peirats (València / Freiburg im Breisgau):
 L'*Spill* de Jaume Roig, de Mestre Grau a 'Sir' Joan Fuster i
Lopus-Rodó? 87–110
- Rafael Beltran (València):
 Notes per a un catàleg tipològic de les rondalles de
 l'Alacantí 111–144

Dokumentation · Documentació

- Ferran Robles i Sabater (València)
- Tilbert Dídac Stegmann (Frankfurt am Main):
 Bibliografia de narracions i contes catalans traduïts a l'alemany – Bibliographie der ins Deutsche übersetzten katalanischen Erzählungen und Märchen 145–184
- Marcus Bär (Frankfurt am Main):
 Lehrveranstaltungen katalanischer Thematik an den Hochschulen des deutschen Sprachbereichs im Sommersemester 2002 und im Wintersemester 2002/2003 185–194

Buchbesprechungen · Recensions

- Carles Cortés: *Començar a escriure: la construcció dels primers relats de Mercè Rodoreda (1932–1938)*. Alacant: Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil-Albert / Diputación Provincial de Alicante, 2002 [Henriette Partzsch] 195–197
- Josep Massot i Muntaner: *Georges Bernanos und Mallorca, 1934–1938*. Aus dem Katalanischen von Martin B. Fischer. Berlin: ed. tranvía, 2002 [Joseph Jurt] 197–207
- Sebastià Oliveras i Duran (dir.): *Diccionari pràctic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: La Busca edicions, 2002 [Carsten Sinner] 207–215

| | |
|---|---------|
| Joan Martí i Castell: <i>Estudi lingüístic dels Usatges de Barcelona. El codi a mitjan segle XII</i> . Barcelona: Curial Edicions Catalanes / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2002 [Thomas Gergen] | 215–217 |
| Miquel Àngel Pradilla (ed.): <i>Societat, llengua i norma. A l'entorn de la normativització de la llengua catalana</i> . Benicarló: Edicions Alambor, 2001 [Aina Torrent-Lenzen] | 217–227 |
| José Luis Blas / Manuela Casanova / Santiago Fortuny / Margarita Porcar (eds.): <i>Estudios sobre lengua y sociedad</i> . Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2002 [Carsten Sinner] | 227–237 |
| Emili Casanova / Vicenç M. Rosselló (eds.): <i>Congrés Internacional de Toponímia i Onomàstica Catalanes</i> . València: Universitat de València, 2002 [Elwys De Stefani] | 237–240 |
| Enric Prat / Pep Vila: <i>Mil anys de llengua i literatura catalanes al Rosselló</i> . Canet: Trabucaire, 2002 [Claus D. Pusch] | 241–243 |
| Jaume Corbera Pou: <i>Aproximació al lèxic alguerès</i> . Palma: Universitat de les Illes Balears, 2000 [Sophia Simon] | 244–248 |
| Stefan Riechert: <i>Der Gleichheitsgrundsatz im spanischen Verfassungsrecht unter besonderer Berücksichtigung der Sprachgleichheit</i> . Regensburg: S. Roderer Verlag, 2001 [Thomas Gergen] | 248–250 |
| Zusammenfassungen · Resums · Abstracts | 251–255 |
| Anschriften der Autorinnen und Autoren · Adreces de les autores i dels autors | 256–257 |
| Hinweise zur Texteinrichtung · Normes per a la preparació dels textos | 258–264 |

Band · Volum 17 / 2004

herausgegeben von · editat per Johannes Kabatek, Claus D. Pusch,
Tilbert Dídac Stegmann und · i Gerhard Wild
312 S. / pàgs

Dossier

| | |
|--|-----|
| Roger Friedlein (Berlin): El Pirineu / Die Pyrenäen: Einführung in das Schwerpunktthema | 3–5 |
|--|-----|

- Barbara Borngässer (Dresden):
 Die mittelalterliche Kunst des Pyrenäenraums und die
 Selbstfindung Kataloniens 7–27
- Sarah Bösch (Berlin):
 Rhetorik im Dienst nationaler Mythenbildung. Zu Ver-
 textungsstrategien und Funktionen des Pyrenäenmotivs in
 Jacint Verdaguers *Canigó* 29–43
- Roger Friedlein (Berlin):
 Der Naturraum der Pyrenäen als Epochenmerkmal für
 den Modernismus (Caterina Albert: *Solitud*, 1904–5) 45–68
- Jordi Suïls Subirà (Lleida):
 El Pirineu i la construcció nacional: El fet literari gascò a
 l'inici del segle XX i la seua relació amb l'àmbit català
 (Camelat, Sarrieu, Condò) 69–89
- Carsten Sinner (Berlin):
 Sprachen und Sprachkontakt in Andorra: ein Überblick 91–110
- Marc-Olivier Hinzelin (Konstanz):
 Die Stellung der Objektpronomina in frühen okzitani-
 schen und katalanischen Texten im Vergleich 111–129

Aufsätze · Articles

- Martí Duran (Blanes):
 Una mostra primerenca de la influència de Goethe sobre
 Maragall: la sèrie *Claror* 131–154
- Nikolas Jaspers (Erlangen):
 Die deutschsprachige Mittelalterforschung und Katalo-
 nien: Geschichte, Schwerpunkte, Erträge 155–226

Dokumentation · Documentació

- Alexander Fidora (Frankfurt am Main)
- Tilbert Dídac Stegmann (Frankfurt am Main):
 Conversa amb Raimon Panikkar, Tavertet 22/04/2003 227–235
- Carla Weidmann (Frankfurt am Main):
 Lehrveranstaltungen katalanischer Thematik an den
 Hochschulen des deutschen Sprachbereichs im Sommer-
 semester 2003 und im Wintersemester 2003/2004 237–247

Buchbesprechungen · Recensions

- Joan Martí i Castell: *Els orígens de la llengua catalana*. Barcelona: Pòrtic / Edicions de la Universitat Oberta de Catalunya, 2001 [Klaus Ebner] 249–251
- Joan Solà / Maria-Rosa Lloret / Joan Mascaró / Manuel Pérez Saldanya (Hrsg.): *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002 [Hans-Ingo Radatz] 252–256
- Susann Fischer: *The Catalan Clitic System. A Diachronic Perspective on its Syntax and Phonology*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2003 [Montserrat Batllori · Anna Gavarró] 257–261
- Francesc Ruiz i San Pascual / Rosa Sanz i Ribelles / Jordi Solé i Camardons: *Diccionari de Sociolingüística*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001 [Katharina Wieland] 261–264
- Ignasi Moreta i Tusquets (Hrsg.): *Estudis sobre els goigs*. Barcelona: Editorial Mediterrània, 2002 [Klaus Ebner] 264–267
- Anna I. Montesinos López: *El discurs de la informàtica. Un estudi de les seqüències descriptives*. Barcelona / València: Publicacions de l'Abadia de Montserrat / Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2002 [Klaus Ebner] 267–269
- Jacint Verdaguer: *Del Canigó a l'Aneto*. Edició comentada i il·lustrada de les llibretes d'excursió de 1882 i 1883 a cura de Narcís Garolera i Curt Wittlin. Lleida: Pagès Editors, 2002 [Tilbert Dídac Stegmann] 269–274
- Kathryn A. Everly: *Catalan Women Writers and Artists. Revisionist Views from a Feminist Space*. Lewisburg PA / London: Bucknell University Press / Associated University Presses, 2003 [Corinna Waffender] 274–277
- Pilar Arnau i Segarra / Pere Joan i Tous / Manfred Tietz (ed.): *Escribir entre dos lenguas: escritores catalanes y la elección de la lengua literaria / Escriure entre dues llengües: escriptors catalans i l'elecció de la llengua literària*. Kassel: Edition Reichenberger, 2002 [Henriette Partzsch] 277–282
- Thomas Gergen: *Sprachengesetzgebung in Katalonien. Die Debatte um die „Lei de Política Lingüística“ vom 7. Januar 1998*. Tübingen: Niemeyer, 2000 [Elmar Wadle] 282–283
- Isidor Marí i Mayans: *Die Katalanischen Länder. Geschichte und Gegenwart einer europäischen Kultur*. Berlin: Verlag Walter Frey, 2003 [Susan Flocken] 284–287

| | |
|---|---------|
| Ana Lucia Sabadell da Silva: <i>Tormenta juris permissione. Folter und Strafverfahren auf der iberischen Halbinsel – dargestellt am Beispiel Kastiliens und Kataloniens (16.–18. Jahrhundert)</i> . Berlin: Duncker & Humblot, 2002 [Thomas Gergen] | 287–289 |
| Joan Veny: <i>Esriptura i oralitat a Mallorca</i> . Palma: Editorial Moll, 2003 [Claus D. Pusch] | 289–291 |
| Patricia Zambrana Moral / Elena Martínez Barrios: <i>Depuración política universitaria en el primer franquismo: algunos catedráticos de derecho</i> . Barcelona: Universidad de Málaga / Cátedra de Historia del Derecho y de las Instituciones, 2001 [Thomas Gergen] | 291–294 |
| Zusammenfassungen · Resums · Abstracts | 295–303 |
| Anschriften der Autorinnen und Autoren · Adreces de les autores i dels autors | 304–305 |
| Normes per a la preparació dels textos · Guidelines for the arrangement of texts | 306–311 |

Band · Volum 18 / 2005

herausgegeben von · editat per Johannes Kabatek, Claus D. Pusch,
Tilbert Dídac Stegmann und · i Gerhard Wild
296 S. / pàgs

Dossier

| | |
|---|-------|
| Carles Riera (Barcelona): Producció, difusió i divulgació de la ciència en català | 1–10 |
| Josep-E. Baños · Fèlix Bosch · Elena Guardiola (Barcelona): Normalització de termes en recerca clínica amb medicaments: un exemple de col·laboració multidisciplinària i entre institucions | 11–29 |
| Salvador Climent · Joaquim Moré · Antoni Oliver · Míriam Salvatierra · Imma Sànchez · Mercè Vázquez (Barcelona): Tecnologies de la traducció per a la gestió de la doble oferta docent en català i castellà a la UOC | 31–57 |
| Anna Montesinos López (València): El català en les enginyeries de la Universitat Politècnica de València: Dades i reflexions | 59–70 |

- Llum Bracho · Edmund G. Turney (València):
 La paratextualitat en la traducció mediambiental de divulgació: els jocs de paraules i la intertextualitat 71–92

Aufsätze · Articles

- Emili Casanova (València):
 Lèxic i cultura popular: la creació lèxica dels colombares valencians entre el segle XVIII i el XX 93–113
- Antonio Vañó-Cerdà (Palma):
 Reflexions sobre el sufix *-ada* en català 115–140
- Miquel Àngel Pradilla Cardona (Tarragona):
 La deriva estandarditzadora valenciana. Del secessionisme rupturista a l'aïllacionisme particularista 141–170
- Hans Mattauch (Braunschweig):
 Die Geschieke von *Don Juan Tenorio* in Barcelona: Skizze einer ignorierten Rezeption 171–196
- Maridès Soler (Trier):
 La dinàmica dramàtica de *La filla del mar* d'Àngel Guimerà i de *Liebesketten* de Rudolph Lothar i Eugen d'Albert: Una comparació 197–214
- Ferran Robles i Sabater (València):
 Les traduccions alemanyes de literatura catalana 215–229

Dokumentation · Documentació

- Carla Weidmann (Frankfurt am Main):
 Lehrveranstaltungen katalanischer Thematik an den Hochschulen des deutschen Sprachbereichs im Sommersemester 2004 und im Wintersemester 2004/2005 231–242

Buchbesprechungen · Recensions

- Emili Casanova / Ramon Mora / Josep Sanchis (eds.): *Enric Valor, un home de Poble. Jornada d'estudi i homenatge a Enric Valor i la seua obra (Aguilent–València, 2000)*. Païporta / València: Institut d'Estudis de la Vall d'Albaida / Editorial Denes, 2002 [Amaia Iturraspe Bellver] 243–247

| | |
|--|---------|
| Ramon Llull: <i>Lo Desconhort, Cant de Ramon</i> , edició a cura de Josep Batalla. Tona: Obrador Edèndum, 2004 [Jordi Pardo Pastor] | 247–251 |
| Vicent Andrés Estellés: <i>Obra periodística</i> . Edició i pròlegs de Víctor Mansanet i Emili Casanova. Paiporta: Comercial Denes, 2003 [Adolf Piquer] | 251–255 |
| Damià Pons i Pons: <i>Entre l'afirmació individualista i la desfeta col·lectiva. Escriptors i idees a la Mallorca del primer terç del segle XX</i> . Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2003 [Pilar Arnau i Segarra] | 255–257 |
| Francesc Esteve et al.: <i>Diccionaris, normativa i llengua estàndard. Del Fabra al diccionari de l'Institut</i> . Palma: Documenta Balear, 2003 [Aina Torrent-Lenzen] | 258–261 |
| Montserrat Badia i Cardús: <i>Introducció a la fonètica i a la fonologia catalanes</i> . Barcelona: Curial Edicions Catalanes / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2002 [Johannes Kabatek] | 261–264 |
| Xavier Villalba: <i>Diccionari Ballesta de gramàtica generativa</i> . Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona – Servei de Publicacions, 2004 [Marc-Olivier Hinzelin] | 264–267 |
| Jaume Vernet (coord.) et al.: <i>Dret Lingüístic</i> . Valls: Cossetània Edicions, 2003 [Thomas Gergen] | 267–280 |
| Zusammenfassungen · Resums · Abstracts | 281–292 |
| Anschriften der Autorinnen und Autoren · Adreces de les autores i dels autors | 293–295 |

Band · Volum 19 / 2006

herausgegeben von · editat per Roger Friedlein, Johannes Kabatek,
Claus D. Pusch und · i Gerhard Wild
312 S. / pàgs

Dossier

| | |
|---|------|
| Dietmar Frenz (Frankfurt am Main): Katalanische Literatur des 20. Jahrhunderts im europäischen Kontext | 3–6 |
| Alexander Fidora (Barcelona): Joan F. Mira als Übersetzer des Neuen Testaments | 7–19 |

| | |
|---|---------|
| Dietmar Frenz (Frankfurt am Main): | |
| „En aquest llibre se fa menció de cavallers errants“: zu Joan Peruchos <i>Les aventures del cavaller Kosmas</i> | 21–34 |
| Roger Friedlein (Berlin): | |
| Metapoetizität und Textgenese – Ebenen diachronischen Bedeutungswandels bei Joan Maragall: <i>El comte Arnau</i> (1900–1911) | 35–50 |
| Eberhard Geisler (Mainz): | |
| Josep Pla und Montaigne. Eine Skizze | 51–70 |
| Johannes Hösle (Regensburg): | |
| Ein außergewöhnlicher Verdaguer-Interpret: Ricard Torrents | 71–80 |
| Artur Quintana (Speyer): | |
| Les novel·les morisques de Rafael Escobar | 81–90 |
| Axel Schönberger (Bremen): | |
| Zur Frage der «Katalanität» literarischer Texte | 91–102 |
| Maridès Soler (Trier): | |
| Els codis socioculturals de la «viuda desheretada» a <i>Pilar</i> <i>Prim</i> de Narcís Oller i a <i>Middlemarch</i> de George Eliot | 103–117 |

Aufsätze · Articles

| | |
|--|---------|
| Montserrat Adam Aulinas (Barcelona): | |
| Característiques de morfologia verbal rossellonesa al sud dels Pirineus i el seu correlat en occità | 119–152 |
| Joaquim Martí Mestre (València): | |
| Un col·loqui poc conegut de Carles Ros | 153–196 |
| Magdalena Bosch (Barcelona): | |
| Schelling i Maragall: vida a l'art i a la paraula | 197–211 |

Dokumentation · Documentació

| | |
|---|---------|
| Montserrat Varela Navarro (München): | |
| El català a Alemanya. Experiència docent de formació d'adults en català com a llengua estrangera a l'Institut Cervantes de Munic | 213–229 |
| Stefanie Dölz (Frankfurt am Main): | |
| Lehrveranstaltungen katalanischer Thematik an den Hochschulen des deutschen Sprachbereichs im Sommer- semester 2005 und im Wintersemester 2005/2006 | 231–241 |

Teresa Schreibweis (Frankfurt am Main):

Dritter Nachtrag zu „50 anys de tesis i tesines sobre temes catalans als països de parla alemanya (1945–1996)“ 243–246

Buchbesprechungen · Recensions

- Lluís Brines i Garcia: *La filosofia social i política de Francesc Eiximenis*. Sevilla: nova edició, 2004 [Valentí Fàbrega Escatllar] 247–252
- Roger Friedlein: *Der Dialog bei Ramon Llull. Literarische Gestaltung als apologetische Strategie*. Tübingen: Max Niemeyer, 2004 [Alexander Fidora] 253–255
- Ramon Llull: *Das Buch über die heilige Maria (katalanisch–deutsch)*. Hrsg. von Fernando Domínguez Reboiras, Übersetzung von Elisenda Padrós Wolff. Stuttgart-Bad Cannstatt: Frommann-Holzboog, 2005 [Alexander Fidora] 255–260
- Arthur Terry: *A Companion to Catalan Literature*. London: Tamesis Books, 2003 [Tilbert D. Stegmann] 260–261
- Pere Rosselló Bover (Hg.): *Llorenç Villalonga und sein Werk*. Übersetzung von Heike van Lawick. Frankfurt am Main: Vervuert, 2004 [Jordi Jané i Lligé] 262–265
- Joaquim Molas: *Les avantguardes literàries a Catalunya. Bibliografia i antologia crítica*. Frankfurt am Main / Madrid: Vervuert Verlag / Iberoamericana, 2005 [Dari Escandell] 265–270
- Riewert Ehrich: *Miró und Jarry. Ein Beitrag zur literarischen Rezeption in der bildenden Kunst*. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang, 2005 [Gerhard Wild] 270–274
- Claus D. Pusch / Andreas Wesch (eds.): *Verbalperiphrasen in den (ibero-)romanischen Sprachen · Perífrasis verbals en les llengües (ibero-)romàniques · Perífrasis verbales en las lenguas (ibero-)románicas*. Hamburg: Buske Verlag, 2003 [Susann Fischer] 274–278
- Joan Julià i Muné: *Diccionari de fonètica. Terminologia de les ciències fonètiques*. Barcelona: Edicions 62, 2003 [Clàudia Pons] 278–282
- Viola Miglio: *Markedness and faithfulness in vowel systems*. New York / London: Routledge, 2005 [Clàudia Pons Moll] 282–286
- Carsten Sinner: *El castellano de Cataluña. Estudio empírico de aspectos léxicos, morfosintácticos, pragmáticos y metalingüísticos*. Tübingen: Niemeyer, 2004 [Magdalena Romera] 287–294
- Vicent Beltran i Calvo / Joan-Lluís Monjo i Mascaró / Vicent-Josep Pérez i Navarro: *El parlar de Guardamar (un*

| | |
|---|---------|
| <i>estudi del valencià meridional fronterer</i>). Barcelona: Curial Edicions Catalanes / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2004 [Olga Cubells Bartolomé] | 294–296 |
| Manuel J. Peláez (Hg.): <i>Diccionario crítico de juristas españoles, portugueses y latinoamericanos (hispánicos, brasileños, quebequenses y restantes francófonos)</i> , Bd. I (A–L), Málaga / Zaragoza / Barcelona: Universidad de Málaga / Talleres Editoriales Cometa, 2005 [Thomas Gergen] | 296–297 |
| Zusammenfassungen · Resums · Abstracts | 298–308 |
| Anschriften der Autorinnen und Autoren · Adreces de les autores i dels autors | 309–310 |

Band · Volum 20 / 2007

herausgegeben von · editat per Roger Friedlein, Johannes Kabatek,
Claus D. Pusch und · i Gerhard Wild
328 S. / pàgs

Dossier

| | |
|---|---------|
| Joan Veny (Barcelona): Coromines, colós de l'etimologia | 3–19 |
| Germà Colón Domènech (Basel / Barcelona): Coromines i l'estudi del català | 21–34 |
| José Enrique Gargallo Gil (Barcelona): Joan Coromines i el lèxic dels altres valencians | 35–61 |
| Francisco J. Oroz (Tübingen): <i>Quandoque bonus dormitat Corominas</i> . Sobre <i>arragua, laude, matar</i> | 63–82 |
| José Ignacio Pérez Pascual (A Coruña): Joan Coromines y el <i>Diccionario crítico etimológico castellano</i> | 83–100 |
| Joan Solà (Barcelona): Joan Coromines, escriptor | 101–122 |

Aufsätze · Articles

| | |
|---|--|
| Christian Nikolaus Opitz (Wien): „Lur fayt, lur vida, lur ventura, tot so divisav'en pintura“. Zum Gebrauch der Ekphrasis bei Guillem de Torroella. | |
|---|--|

| | |
|--|---------|
| Mit einem Ausblick auf Anselm Turmeda und Joanot Martorell | 123–148 |
| Lluís Quintana i Trias (Barcelona): | |
| Joan Maragall, el Pla Jaussely i la Reforma de 1908 a la ciutat de Barcelona | 149–165 |
| Manuel Pérez Saldanya (València) | |
| Aina Torrent-Lenzen (Köln / Wien): | |
| “No as volgude anar en loch del món”: la formació de mots negatius en català antic | 167–188 |
| Maria Josep Cuenca (València): | |
| Repetició consecutiva i idiomaticitat | 189–219 |
| Laia Mayol (Philadelphia): | |
| “Ho sabíeu, això?” La dislocació a la dreta en català | 221–238 |
| Alejandro Casadesús Bordoy (Palma): | |
| Alcover, Moll i la llengua alemanya | 239–260 |

Dokumentation · Documentació

| | |
|---|---------|
| Stefanie Dölz (Frankfurt am Main): | |
| Lehrveranstaltungen katalanischer Thematik an den Hochschulen des deutschen Sprachbereichs im Sommersemester 2006 und im Wintersemester 2006/2007 | 261–271 |

Buchbesprechungen · Recensions

| | |
|---|---------|
| AA.VV.: <i>Germà Colón. La passió per la llengua</i> . València: Editorial Saó, 2003 [Carme Eberenz-Greoles] | 273–275 |
| Ramon Farrés: <i>Antoni Pous. L'obra essencial</i> . Vic: Eumo Editorial, 2006 [Jordi Jané i Lligé] | 276–278 |
| Vicent Beltran i Calvo: <i>El parlar de la Marina Alta. El contacte interdialectal valencianobalear</i> . Alacant: Universitat d'Alacant / Departament de Filologia Catalana, 2005 [Maribel Ripoll Perelló] | 279–280 |
| Heike van Lawick: <i>Metàfora, fraseologia i traducció. Aplicació als somatismes en una obra de Bertolt Brecht</i> . Aachen: Shaker Verlag, 2006 [Ferran Robles] | 281–285 |
| Joaquim Martí i Mestre: <i>Diccionari històric del valencià col·loquial (segles XVII, XVIII i XIX)</i> . València: Publicacions de la Universitat de València, 2006 [M. Isabel Guardiola i Savall] | 285–288 |

| | |
|--|---------|
| Max Doppelbauer: <i>València im Sprachenstreit. Sprachlicher Sezessionismus als sozialpsychologisches Phänomen</i> . Wien: Braumüller, 2006 [Aina Torrent-Lenzen] | 288–291 |
| Ricard Torrents: <i>A la claror de Verdaguer. Nous estudis i aproximacions</i> . Vic: Eumo Editorial, 2005 [Pere Farrés] | 291–295 |
| Carlos X. Ardavín / Eloy E. Merino / Xavier Pla (eds.): <i>Oceanografía de Xenius. Estudios críticos en torno a Eugenio d'Ors</i> . Kassel: Edition Reichenberger, 2005 [Lluís Quintana] | 295–297 |
| Stewart King (Hrsg.): <i>La cultura catalana de expresión castellana. Estudios de literatura, teatro y cine</i> . Kassel: Edition Reichenberger, 2005 [Gerhard Wild] | 298–302 |
| Josep Maria Sala Valldaura: <i>Història del teatre a Catalunya</i> . Vic / Lleida: Eumo Editorial / Pagès Editors, 2006 [Gabriel Sansano] | 302–306 |
| Hans-Ingo Radatz / Aina Torrent-Lenzen (eds.): <i>Iberia polyglotta. Zeitgenössische Gedichte und Kurzprosa in den Sprachen der iberischen Halbinsel</i> . Titz: Lenzen, 2006 [Matthias Heinz] | 307–310 |
| Jeffrey A. Bowman: <i>Shifting Landmarks. Property, Proof, and Dispute in Catalonia around the year 1000</i> . Ithaca NY / London: Cornell University Press, 2004 [Thomas Gergen] | 311–313 |
| Zusammenfassungen · Resums · Abstracts | 314–325 |
| Anschriften der Autorinnen und Autoren · Adreces de les autores i dels autors | 326–327 |